

Hildebrandslied: testo e traduzione

Ik gihôrta ðat seggen,
ðat sih urhêttun ænon muotîn
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuêm.
Sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta, Heribrantes sunu, – her uuas hêrôro man,
ferahes frôtôro; her fragên gistuont
fôhêm uuortum, wer sîn fater wâri
10 fireo in folche, [...] «eddo welihhes cnuosles dû sîs;
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,
chind, in chunincriche: chûd ist mir al irmindeot.»
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 «Dat sagêtun mî ûsere liuti,
alte anti frôte, dea êrhina wârun,
dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.
Forn her ôstar giweit – flôh her Ôtachres nîd –
hina miti Theotrihhe enti sînero degano filu.
20 Her furlaet in lante luttila sitten
prût in bûre, barn unwahsan,
arbeo laosa. Her raet ôstar hina,
[det] sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
fateres mînes; dat uuas sô friuntlaos man!
25 Her was Ôtachre ummet irri,
degano dechisto miti Deotrihhe;
her was eo folches at ente, imo was eo fehta ti leop.
Chûd was her. . . chônânem mannum.
ni wâniu ih iû lîb habbe.»
30 «Wêttu irmingot», quad Hiltibrant, «obana ab hevane,
dat dû neo dana halt mit sus sippan man
dinc ni gileitôs.»
Want her dô ar arme wuntane baugâ,
cheisuringu gitân, sô imo se der chuning gap,

Questo ho udito raccontare,
che si scontrarono in singolar tenzone
Ildebrando e Adubrando fra gli eserciti.
Il figlio e il padre le loro armature aggiustarono,
prepararono le loro vesti di guerra, si cinsero le spade,
gli eroi, sopra gli anelli, e quindi alla battaglia cavalcarono.
Ildebrando parlò, figlio di Eribrando, - egli era uomo più anziano,
della vita più esperto-; egli a domandare cominciò
con poche parole, chi suo padre fosse
degli uomini nella schiera, [...] «oppure di quale stirpe tu sia.
Se tu uno me ne dici, io (da me) gli altri conoscerò,
figliolo, nel regno del re: nota mi è tutta la schiera armata.»
Adubrando parlò, figlio di Ildebrando:
«Questo mi dissero le nostre genti,
antiche e sagge, che prima vivevano,
che Ildebrando si sarebbe chiamato mio padre; io mi chiamo Adubrando.
Un tempo egli verso oriente partì - fuggiva l'odio di Odoacre, -
insieme a Teodorico e a molti suoi seguaci.
Egli lasciò in patria indifesa risiedere
la moglie nelle sue stanze, il figlio non ancora cresciuto,
di eredità privo. Egli cavalcò in direzione dell'oriente,
allorché Teodorico bisogno ebbe
di mio padre; era un uomo così privo di amici!
Egli era con Odoacre senza misura adirato,
il più amato dei seguaci (che erano) con Teodorico.
Egli era sempre alla testa dell'esercito: a lui fu sempre la lotta molto cara.
Noto era egli ... agli arditi guerrieri;
io non credo che ormai vita abbia.»
«Prendo a testimone il potente dio» [disse Ildebrando] «dall'alto del cielo,
che tu finora giammai con un così stretto parente
hai ingaggiato un duello.»
Svolse egli allora dal braccio i ritorti anelli
fatti d'oro, che a lui il re aveva dato,

35 Hûneo truhîn: «dat ih dir it nû bi huldî gibu.»
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 «mit gêru scal man geba infâhan
 ort widar orte.
 Dû bist dir, altêr Hûn, ummet spâhêr,
 40 spenis mih mit dînêr wortun, wili mih dînu speru werpan.
 Pist alsô gialtêt man, sô dû êwîn inwit fuortôs.
 Dat sagêtun mî sêolîdante
 westar ubar wentilsêo, dat inan wîc furnam:
 tôt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.»
 45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:
 «wela gisihu ih in dînêr hrustim,
 dat dû habês hême hêrron gôten,
 dat dû noh bi desemo rîche reccheo ni wurti.»
 «Welaga nû, waltant got», quad Hiltibrant, «wêwurt skihit.
 50 Ih wallôta sumaro enti wintro sehstic ur lante,
 dâr man mih eo scerita in folc sceotantero:
 sô man mir at burc ênîgeru banun ni gifasta.
 Nû scal mih suâsat chind suertu hauwan,
 bretôn mit sînu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.
 55 Doh maht dû nû aodlîhho, ibu dir dîn ellen taoc,
 in sus hêremo man hrusti giwinnan,
 rauba birahanen, ibu dû dâr ênîc reht habês.»
 «Der sî doh nû argôsto», quad Hiltibrant, «ôstarliuto,
 der dir nû wîges warne, nû dih es sô wel lustit,
 60 gûdea gimeinûn: niuse dê môtti,
 werdar sih hiutu dero hregilo rûmen muotti,
 êr dô desero brunnôno bêdero uualtan.»
 Dô lêttun se ærist asckim scritan,
 scarpên scûrim, dat in dêr sciltim stônt.
 65 Dô stôptun tô samane staimbort chcludun,
 heuwun harmlicco huîtte scilti,
 unti im iro lintûn luttulo wurtun,
 giwigan miti wâbnum

il signore degli Unni: «Ecco, a te questo ora dono in segno di benevolenza.»
 Adubrando parlò, figlio di Ildebrando:
 «Con la lancia si devono ricevere i doni,
 punta contro punta.
 Tu sei, vecchio unno, senza misura scaltro,
 mi alletti con le tue parole, vuoi con la tua lancia colpirmi.
 Così sei invecchiato, perpetrando continui inganni.
 Questo mi dissero coloro che viaggiano per mare
 verso occidente sul Mare dei Vandali (i.e. Mediterraneo), che lui la lotta rapì:
 morto è Ildebrando, figlio di Eribrando.»
 Ildebrando parlò, figlio di Eribrando:
 «Bene io vedo dalla tua corazza
 che tu hai in patria un buon signore,
 che tu da questo regno ancora non fosti bandito.»
 «Ahimé ora, potente dio», [disse Ildebrando,] «il doloroso destino si compie.
 Io errai per sessanta estati ed inverni fuori dalla patria,
 là sempre mi si designò nella schiera degli arcieri (i.e. guerrieri scelti):
 ma nessuno presso alcuna città mi arrecò morte.
 Ora il mio proprio figlio con la spada mi colpirà,
 abatterà con il suo brando, oppure io a lui diverrò causa di morte.
 Quindi puoi tu facilmente, se ti basta il coraggio,
 a un così antico guerriero conquistare l'armatura,
 derubare le spoglie, se tu ne hai qualche diritto.»
 «Colui sarebbe invero ora il più vile», disse Ildebrando, «delle genti d'Oriente,
 che a te ora negasse la lotta, ora che ciò così tanto brami,
 il mutuo combattimento: tenti colui che può,
 quello dei due che oggi possa gloriarsi di (op. abbandonare) queste armature,
 finché entrambe queste corazze possedga».
 Allora lasciarono dapprima volare le lance,
 con violenti rovesci che sugli scudi si abbattevano.
 Allora s'avvicinarono l'un l'altro, gli scudi della battaglia ruppero (?),
 colpirono rabbiosamente gli splendenti scudi,
 finché i loro scudi di taglio piccoli divennero,
 distrutti dalle spade